Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Клюшина Алёна Михайловна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Надпрофессиональные навыки переводчика»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Надпрофессиональные навыки переводчика» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности частей компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий

Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-3.5 Эффективно взаимодействует с членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом и презентации результатов работы команды, соблюдает этические нормы взаимодействия

Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов

ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет.

Оборудование: проектор, ноутбук.

Расходные материалы: бумага для распечатки кейсовых заданий

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 90 мин

Проверяемая компетенция:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий

Проверяемый результат обучения:

Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач

Тип (форма) задания: письменное задание

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Ознакомьтесь со статьей Екатерины Корсинец https://radiovesti.ru/brand/61178/episode/2264800/ . Сформулируйте письменно свое собственное мнение по затронутым в статье проблемам, оцените перечисленные стратегии действий.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по всем пунктам	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; предложена неполная информация	не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы содержат грубые ошибки

Проверяемая компетенция:
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Проверяемый индикатор достижения компетенции:
УК-3.5 Эффективно взаимодействует с членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом и презентации результатов работы команды, соблюдает этические нормы взаимодействия
Проверяемый результат обучения:
Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов

Тип (форма) задания: письменное задание
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
Посмотрите на пример письма из книги М. Ильяхова «Новые правила деловой переписки», которое отправляет член команды своему коллеге. Проанализируйте, что в этом письме было сделано неправильно. Предложите более логичный и уместный вариант письма для эффективного взаимодействия с коллегой в рамках выполнения совместного проекта.
От: Олег Голубев
Тема: (без темы)

Привет!
Вчера было совещание комитета по пересмотру бюджета. Там просили показать данные за третий кварта, я выложил их в интернете, а Игорь говорит, что данные неактуальные, я не понял, почему. Еще он говорил, что у тебя могут быть актуальные данные, но я не в курсе, чем твои лучше. Короче, надо как-то разрулить, чтобы по итогу были правильные данные. Еще неделю назад мы говорили с тобой про запуск «Омеги», там есть новости? Я так понял, что мяч на моей стороне, но забыл, что ты от меня ждешь. Ниже переписка с Игорем, может ты поймешь, что имеется в виду.

Жду ответа!

С уважением,
Олег Голубев,
Старший специалист проектного отдела

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
3 балла - текст в основном соответствует заданию, но не соответствует требуемому объему, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, в грамматических структурах и формах имеются многочисленные ошибки, крайне ограничен спектр используемых структур, допускаются лексические, стилистические и орфографические ошибки.
4 балла - текст в целом соответствует заданию и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом использование изученных грамматических явлений правильно, хотя и допускаются отдельные ошибки, употребление лексики в основном соответствует нормам письменной речи.
5 баллов - полное тематическое соответствие текста заданию (ситуации), развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, правильное использование синтаксических конструкций, высокая лексическая насыщенность текста, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуация.

Проверяемая компетенция:
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод
Проверяемый результат обучения:
Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод

Тип (форма) задания: письменное задание
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
Опишите коммуникативную ситуацию «Сопровождение иностранной делегации», предложенную для устного перевода, по следующим параметрам:
1) Определите возможные составные части этой ситуации.
2) Какие речевые формулы и клише будут уместны на каждом этапе коммуникативной ситуации?
3) Какие личностные качества переводчика важны на каждом этапе предложенной коммуникативной ситуации?
4) Какую информацию переводчику необходимо запросить, прежде чем дать свое согласие на осуществление устного перевода в предложенной коммуникативной ситуации?
5) Перечислите, какие факторы могут осложнить работу переводчика.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по	не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы

по всем вопросам	предложенным вопросам неполная	содержат грубые ошибки

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации